

## Dormition of the Theotokos



The feast of the Dormition or Falling-asleep of the Theotokos is celebrated on the fifteenth (28th) of August, preceded by a two-week fast.

This feast, which is also sometimes called the Assumption, commemorates the death, resurrection and glorification of Christ's mother.

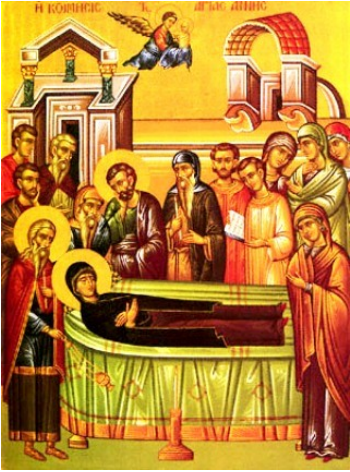
It proclaims that Mary has been “assumed” by God into the heavenly kingdom of Christ in the fullness of her spiritual and bodily existence.

As with the nativity of the Virgin and the feast of her entrance to the temple, there are no biblical or historical sources for this feast.

The Tradition of the Church is that Mary died as all people die, not “voluntarily” as her Son, but by the necessity of her mortal human nature which is indivisibly bound up with the corruption of this world.

The Orthodox Church teaches that Mary is without personal sins. In the Gospel of the feast, however, in the liturgical services and in the Dormition icon, the Church proclaims as well that Mary truly needed to be saved by Christ as all human persons are saved from the trials, sufferings and death of this world; and that having truly died, she was raised up by her Son as the Mother of Life and participates already in the eternal life of paradise which is prepared and promised to all who “hear the word of God and keep it” (Lk11.27–28).

## Успіння Пресвятої Богородиці



Предавній, загальний і глибокий культ Пресвятої Богородиці у Східній Церкві залишив особливий слід передусім на нашому літургійному році. Церковний рік не тільки багатий на різні Богородичні празники, але він також ними починається і завершується, його починає празник Різдва Пресвятої Богородиці, а завершує її славне Успіння, що в наших літургійних книгах має таку величну назву — Успіння Пресвятої славної Владичиці нашої Богородиці і Приснодіви Марії.

Хоча празник Успіння нагадує нам про сумну подію смерті, всетаки він належить до радісних празників. Богослуження празника Успіння повне радісних і веселих гімнів.

Цього дня свята Церква радіє, бо Пресвята Богомати з тілом і душею перейшла з туземного життя до вічної слави Свого Сина, та що з її Успінням ми одержали в небі могутню Заступницю і Покровительку. Тож погляньмо на її чудесне Успіння та на установлення празника Успіння.

День смерті Пресвятої Богородиці зветься в нашій Церкві Успіння, бо її тіло після смерті не зотліло, але разом з душею було взяте до неба. Не маємо історичних відомостей, як довго Божа Мати ще перебувала на землі після Христового Вознесення, ані коли, де і як вона померла, бо про це святе Євангеліє нічого не згадує.

Основу празника Успіння творять священна традиція Церкви від апостольських часів, апокрифічні книги, постійна віра Церкви та однозгідна думка святих Отців і Вчителів Церкви першого тисячоліття християнства.

Найдавніше записане передання, що говорить про смерть Пресвятої Богородиці, є у творі, який у Західній Церкві відомий як Перехід Святої Марії, а на Сході той самий твір має назву "Святого Йоана Богослова слово на Успення Святої Богородиці". Автор цього твору невідомий. Одні історики думають, що цей твір походить із кінця другого або початку третього століття, а інші — з кінця шостого століття.

З цього твору довідуємося про святе й чудесне Успіння Пресвятої Богородиці. Ось його коротка історія:

"Три дні перед смертю явився Пречистій Діві Марії архангел Гавриїл і звістив від її Сина Ісуса Христа час її переходу до вічності. На день її смерті в чудесний спосіб зібралися в Єрусалимі апостоли, хоч були розсіяні по різних краях світу. Не було тільки апостола Томи. Божа Мати висловила бажання, що хоче бути похована в Гетсиманії коло своїх батьків і свого Обручника Йосифа. Сам Христос у супроводі ангелів і святих прийшов по душу своєї Пресвятої Матері. Апостоли при співі побожних гімнів на своїх раменах занесли її тіло до гробу і три дні від нього не відходили. Третього дня прийшов здалека апостол Тома й дуже бажав ще востаннє поглянути на Пресвяту Богородицю. Коли ж гріб відкрили, то її тіла там уже не було, а тільки похоронні ризи. Тепер усі зрозуміли, що вона воскресла і з тілом та душею її взято на небо".

## АПОСТОЛ

З Першого Послання до Коринтян св. Апостола Павла читання.

(р. 9, в. 2 – 12)

Коли я не апостол для інших, то для вас я *апостол*, ви бо печать мого апостольства в Господі.

Оце оборона моя перед тими, хто судить мене. Чи ми права не маємо їсти та пити?

Чи ми права не маємо водити з собою сестру, дружину, як і інші апостоли, і Господні брати, і Кифа?

Хіба я один і Варнава не маємо права, щоб не працювати?

Хто коштом своїм коли служить у війську? Або хто виноградника садить, – і не їсть з його плоду? Або хто отару пасе, і не їсть молока від отари?

Чи я *тільки* по-людському це говорю? Хіба ж і Закон не говорить цього?

Бо в Законі Мойсеєвим писано: “Не в'яжи рота воліві, що молотить”. Хіба за волів Бог турбується?

Чи говорить Він зовсім для нас? Для нас, бо написано, що з надією мусить орати орач, а молотник – *молотити* з надією мати частку в своїм сподіванні.

Коли ми сіяли вам духовне, чи ж велика то річ, як пожнемо ми ваше тілесне?

Як право на вас мають інші, то тим більше ми. Але ми не вжили цього права, та все терпимо, аби перешкоди якої Христовій Євангелії ми не вчинили.

## ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матфія Святого Євангелія читання.

(р. 18, в. 23 – 35)

Тим то Царство Небесне подібне одному цареві, що захотів обрахунок зробити з своїми рабами.

Коли ж він почав обраховувати, то йому привели одного, що винен був десять тисяч талантів.

А що він не мав із чого віддати, наказав пан продати його, і його дружину та діти, і все, що він мав, і заплатити.

Тоді раб той упав до ніг, і вклонявся йому та благав: “Потерпи мені – я віддам тобі все!”

І змилосердився пан над рабом тим, – і звільнив його, і простив йому борг.

А як вийшов той раб, то спіткав він одного з своїх співтоваришів, що був винен йому сто динаріїв. І, схопивши його, він душив та казав: “Віддай, що ти винен!”

А товариш його впав у ноги йому, і благав його, кажучи: “Потерпи мені, – і я віддам тобі!”

Та той не схотів, а пішов і всадив до в'язниці його, – аж поки він боргу не верне.

Як побачили ж товариші його те, що сталося, то засмутилися дуже, і прийшли й розповіли своєму панові все, що було.

Тоді пан його кличе його, та й говорить до нього: “Рабе лукавий, я простив був тобі весь той борг, бо просив ти мене.

Чи й тобі не належало змилюватись над своїм співтоваришем, як і я над тобою був змилювався?”

І прогнівався пан його, і катам його видав, аж поки йому не віддасть всього боргу.

Так само й Отець Мій Небесний учинить із вами, коли кожен із вас не простить своєму братові з серця свого їхніх прогріхів.

## EPISTLE

The reading is from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians.

(c. 9, v. 2 – 12)

If I am not an apostle to others, yet doubtless I am to you. For you are the seal of my apostleship in the Lord.

My defense to those who examine me is this:

Do we have no right to eat and drink?

Do we have no right to take along a believing wife, as *do* also the other apostles, the brothers of the Lord, and Cephas?

Or *is it* only Barnabas and I *who* have no right to refrain from working?

Who ever goes to war at his own expense? Who plants a vineyard, and does not eat of its fruit? Or who tends a flock, and does not drink of the milk of the flock?

Do I say these things as a *mere* man? Or does not the law say the same also?

For it is written in the law of Moses, "*You shall not muzzle an ox while it treads out the grain.*" Is it oxen God concerned about?

Or does He say *it* altogether for our sakes? For our sakes, no doubt, *this* is written, that he who plows should plow in hope, and he who threshes in hope should be partaker of his hope.

If we have sown spiritual things for you, *is it* a great thing if we reap your material things?

If others are partakers of this right over you, are we not even more? Nevertheless we have not used this right, but endure all things lest we hinder the Gospel of Christ.

## GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(c. 18, v. 23 – 35)

Therefore the kingdom of heaven is like a certain king, who wanted to settle accounts with his servants.

And when he had begun to settle account, one was brought to him, whwho owed him ten thousand talents.

But as he was not able to pay, his master commanded that he be sold, with his wife and children and all that he had, and that payment to be made.

The servant therefore fell down before him, saying, “Master, have patience with me, and I will pay you all”.

Then the master of that servant was moved with compassion, released him, and forgave him the debt.

But that servant went out and found one of his fellow servants, who owed him a hundred denarii; and he laid hands on him and took him by the throat, saying, “Pay me what you owe!”

So his fellow servant fell down at his feet and begged him, saying, “Have patience with me, and I will pay you all”.

And he would not, but went and threw him into prison, till he should pay the debt.

So when his fellow servants saw what had been done, they were very grieved, and came and told their master all that had been done.

Then his master, after he had called him, said to him, “You wicked servant! I forgave you all that debt because you begged me.

Should you not also have had compassion on your fellow servant, just as I had pity on you?

And his master was angry, and delivered him to the torturers untill he should pay all that was due to him.

So My heavenly Father also will do to you, if each of your, from his heart, does not forgive his brother his trespasses.



## СЕРПЕНЬ

- 28 11-та Неділя по П'ятидесятниці  
28 Успіння Пресвятої Богородиці

## ВЕРЕСЕНЬ

- 4 12-та Неділя по П'ятидесятниці  
11 13-та Неділя по П'ятидесятниці  
11 Усікновення голови Івана Хрестителя  
14 Церковний Новий Рік  
14 Акафист  
18 14-та Неділя по П'ятидесятниці  
21 Різдво Пресвятої Богородиці  
21 Акафист  
25 15-та Неділя по П'ятидесятниці  
27 Воздвиження Чесного Хреста  
28 Акафист

## ЖОВТЕНЬ

- 2 16-та Неділя по П'ятидесятниці  
5 Акафист  
9 17-та Неділя по П'ятидесятниці  
12 Акафист  
14 Покрова Пресвятої Богородиці  
16 18-та Неділя по П'ятидесятниці

## AUGUST

- 11th Sunday after Pentecost  
Dormition of the Theotokos

## SEPTEMBER

- 12th Sunday after Pentecost  
13th Sunday after Pentecost  
Beheading of John the Baptist  
Ecclesiastical New Year  
Akathist  
14th Sunday after Pentecost  
Nativity of the Theotokos  
Akathist  
15th Sunday after Pentecost  
Exaltation of the Holy Cross  
Akathist

## OCTOBER

- 16th Sunday after Pentecost  
Akathist  
17th Sunday after Pentecost  
Akathist  
Protection of the Theotokos  
18th Sunday after Pentecost

# Centennial Park

City of Toronto

## Legend

-  Washrooms
-  Elevator
-  Telephone
-  Drinking Fountain
-  Playground
-  Splashpad
-  Sheltered Picnic Area
-  Picnic Area
-  Parking Lot
-  TTC Stop



  
Toronto  
Parks, Forestry and  
Recreation Department



## St. Demetrius Parish Picnic

Sunday, September 25, 2022 at 1:00 pm

Centennial Park

(off of Rathburn Rd., to Elmcrest Rd.)

**Picnic Area #1** (beside parking lot)

Безкоштовно для всіх! - Free for everyone!